



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Teoría de la traducción
Código	E000001420
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,5 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Conceptos básicos de traductología descriptiva. Traductología normativa y canon lingüístico. Principales escuelas traductológicas. Tipología textual y estrategia de traducción. Tipos de errores en traducción. Los estudios de traducción: métodos de investigación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Andrea Schäpers
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco, 211B
Correo electrónico	aschapers@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<ol style="list-style-type: none">Reflexión histórica y teórica sobre la traducción.Capacidad para definir los principales factores que intervienen en el proceso traslativo: cognitivos, lingüísticos, técnicos y culturales.Conceptos básicos aplicables a la praxis profesional: definición de competencia traductora, mecanismos para valorar la calidad de la traducción, pautas para definir el concepto de error en traducción.Utilización de herramientas críticas aplicables a la revisión y corrección de traducciones.



Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido



	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA5	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	RA6	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.
	RA3	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos



	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo.
	RA2	Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
CE25	Conocimientos teóricos sobre la traducción	
	RA1	Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas.
	RA2	Distingue las principales estrategias de traducción.
	RA3	Comprende la perspectiva funcional de la traducción
	RA4	Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción
	RA5	Conoce las operaciones lexicogenéticas propias de la lengua española
	RA6	Puede realizar un análisis semántico adecuado a las características traductológicas del trabajo
	RA7	Conoce las modalidades y tipos de traducción según diversos enfoques y escuelas
CO3	Conocimientos generales de Lingüística teórica	
	RA1	Comprende los planos del análisis lingüístico
	RA2	Distingue entre gramática y lexicón.
	RA3	Conoce y entiende los conceptos y postulados básicos de la teoría lingüística.
	RA4	Distingue entre gramática universal y lengua concreta
	RA5	Entiende la noción de esquemas conceptuales
	RA6	Dispone de técnicas de análisis semántico
	RA7	Está en condiciones de enfocar críticamente la noción de variación paramétrica.
	RA8	Puede aplicar la teoría de los papeles temáticos a casos concretos
CO4	Conocimientos de Lingüística aplicada a la Traducción	



	RA1	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
	RA2	Dispone de técnicas de análisis semántico aplicables a cualquier lengua extranjera
	RA3	Aplica adecuadamente la teoría pragmática a los trabajos de traducción
	RA4	Puede cotejar las estructuras y reglas de distintos idiomas a partir de conceptos pertenecientes a la lingüística
CO5	Conocimientos de Historia de la Traducción	
	RA1	Está familiarizado/a con las grandes etapas de la Historia de la humanidad
	RA2	Conoce las grandes fases de la Historia de la reflexión traductológica en la cultura occidental
	RA3	Entiende las distintas clasificaciones de la traducción a lo largo de la Historia.
	RA4	Posee una base suficiente de lecturas directas de los pensadores históricos más importantes en torno a la traducción
	RA5	Puede situar históricamente las opiniones y estrategias de traducción

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1. Introducción a los estudios de traducción

Tema 1. Los estudios de traducción: escuelas, enfoques y autores

Tema 2. Los estudios de traducción. Una reflexión histórica

Bloque 2. Los estudios de traducción. Primeros pasos

Tema 3. Algunos conceptos recurrentes en los estudios de traducción

Tema 4. La escuela de la equivalencia I: Catford, Vinay y Dalbernet

Tema 5. La escuela de la equivalencia II: Nida. Equivalencia y dimensión semántica

Bloque 3. Los estudios de traducción a partir de los años 80

Tema 6. Enfoques culturales: Katan, Bassnett, Lefevere, Venuti. El concepto de culturema

Tema 7. Traducción y manipulación. La censura

Tema 8. La teoría de los polisistemas: Even Zohar y Toury. La traducción de la variación lingüística

Tema 9. Funcionalismo y teoría del "skopos"

Tema 10. Traducción y pragamática

Bloque 4. Estudios de traducción: las últimas décadas

Tema 11. La didáctica de la traducción



Tema 12. Traducción, feminismo y estudios de género

Tema 13: Los últimos avances tecnológicos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Teoría de la traducción es una asignatura transversal, en la que confluyen disciplinas como la lingüística (semántica, pragmática, filosofía del lenguaje, corpora o sociolingüística), la terminología, los estudios culturales, la didáctica, el feminismo, los estudios de género y un largo etcétera. La metodología utilizada en la asignatura intenta combinar la dimensión teórica de estas materias con su aplicación práctica a través de las siguientes actividades:

1. Ejercicios que familiaricen al alumno con la terminología y los conceptos utilizados (tests, kahoots)
2. Elaboración de esquemas mentales y lluvia de ideas que fomenten la concatenación ideológica y faciliten la adquisición del conocimiento abstracto (Mindomo).
3. Análisis de traducciones con el fin de conocer y describir el proceso traslativo en toda su dimensión.
4. Tareas prácticas que permitan al alumno desarrollar estrategias de documentación y tener una toma de contacto directa con el lenguaje y el registro académico.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CGI01, CE25, CO3, CO4, CO5
Exposición pública de temas o trabajos (AF4)	CGP10, CGI01, CGI02, CGI05

Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios y resolución de problemas (AF5)	CGP10, CGP12, CGS17, CGS19, CGS20, CGS21, CE05
--	--

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
30.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
40.00	27.50
CRÉDITOS ECTS: 4,5 (112,50 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Asimilación de fundamentos teóricos	50 %
Monografía	Aplicación de conocimientos teóricos a contextos prácticos	20 %
Entrega y evaluación de trabajos no presenciales	Regularidad en la entrega y calidad de los contenidos	10 %
Trabajo grupal	Trabajo en grupo y calidad de los contenidos	10 %
Asistencia a clase y participación activa	Regularidad en la asistencia y participación constructiva en clase	10 %

Calificaciones

ENTREGA DE ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

La monografía y las actividades no presenciales son obligatorias. Si el alumno no entrega la monografía ni las actividades no presenciales correspondientes obtendrá suspenso como calificación final de la asignatura.

EXÁMENES Y ASISTENCIA A CLASE

La asistencia a clase y las actividades presenciales son obligatorias. Si el número de ausencias injustificadas supera un tercio del total de horas lectivas, el alumno podrá perder el derecho a examen.

ALUMNOS EN TERCERA Y SUCEVAS CONVOCATORIAS EXTRAORDINARIAS

Aquellos alumnos que se hayan matriculado de nuevo en la asignatura y se encuentren en tercera o sucesivas convocatorias estarán obligados, aunque hayan cumplido con los requisitos de escolaridad, a seguir una serie de tutorías y a presentar los trabajos prácticos que el profesor considere oportunos, pues de lo contrario podrían perder su derecho a examen.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Manual de uso

Aja, José Luis (2019): *Introducción a la teoría de la traducción*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Traductología. Manuales y enciclopedias

Baker, Mona, (ed.) (2001): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.

Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): *Translation. An advanced resource book*. London and New York: Routledge.



Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Moya, Virgilio (2004): *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.

Munday, Jeremy (2001): *Introducing translation studies: theory and application*. London-New York: Routledge.

Newmark, Peter (2004): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Bibliografía Complementaria

Historia de la traducción

Delisle, Jean (2000): *Histoire de la traduction*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa (cd-rom).

García Yebra, Valentín (1989): *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos.

Hoof, Henri van (1991): *Histoire de la traduction en occident*. Paris: Duculot.

Lafarga, Francisco, y Pegenaute, Luis (eds.) (2009): *Historia de la traducción en España*. Madrid: Taurus.

López Alcalá, Samuel (2001): *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: UPCO.

Mounin, Georges (1994): *Les belles infidèles*. Paris : Presses Universitaires de Lille.

Osimo, Bruno (2006): *Storia della traduzione*. Milano: Hoepli.

Pym, Anthony (1998): *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.

Ruiz Casanova, Francisco (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.

Antología de textos históricos sobre traducción

A.A.V.V. (1996): *Teorías de la traducción. Antología de textos*, edición de Dámaso López García. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Robinson, Douglas (1997): *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome.

Vega, Miguel Ángel (ed.) (2004): *Textos clásicos de teoría de la traducción*, edición ampliada. Madrid: Cátedra.

Venuti, L. (ed.) (2000): *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Equivalencia

Chesterman, Andrew (1997): *Memes of Translation*. Amsterdam: Benjamins.

Catford, John Cunnison (1965): *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Eco, Umberto (2007): *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani.

Ladmiral, René (1994): *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.

Nida, E. A. y Taber, C. R. (1986): *La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Cristiandad.

Van Leuven-Zwart, Kitty (1981): «Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I», *Target* 1:2: 151-181.

Vázquez Ayora, G. (1977): *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1977) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Chomeday, Laval (Québec), Editions Beauchemin.

Cultura y traducción

Bassnett, Susan y Lefevere, André (1995): *Translation, History and Culture*. London: Cassell.

Calvo Hereza, Belén y Schäpers, Andrea (2017): «Marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi, de Johanna Spyri», en *Miscelánea Comillas*, vol. 75, núm. 147, pp. 417-442.

Doorslaer, Luc van, Flynn Peter y Leersen, Joep (eds.) (2016): *Interconnecting Translation Studies and Imagology*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Lefevere, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.

Molina Martínez, Lucía (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones Universitat Jaume I.

Schäpers, Andrea (2011): *La Alemania vista por Heinrich Heine en sus Reisebilder a través de las referencias culturales y su tratamiento en las traducciones españolas*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Snell Hornby, M., Jettmarová, Z. y Kaindl, K (eds.) (1995): *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, Lawrence (ed.) (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge.
[\[http://twitdoc.com/upload/ibaiatutxa/the-translator-s-invisibility-a-history-of-translation-lawrence-venuti.pdf\]](http://twitdoc.com/upload/ibaiatutxa/the-translator-s-invisibility-a-history-of-translation-lawrence-venuti.pdf)

Funcionalismo y teoría del skopos

House, Juliane (1981): *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen, Narr.

Nord, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Dialectic Application of a Model for Translation. Oriented Analysis*. Amsterdam-Atlanta, Rodopi.

Reiss, Katharina y Vermeer, Hans J. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Pragmática y traducción

Austin, J. L., *How to do things with words* (1990): New York, Oxford University Press.

Gutt, Ernst-August (2000): *Translation and Relevance*. Manchester: St. Jerome.

Moreno Cabrera, Juan Carlos (1991-1994): *Curso universitario de lingüística general*, 2 vols., Madrid: Síntesis.



Traducción y dimensión textual

Hatim, Basil y Mason, Ian (1995): *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Hewson, Lance and Martin, Jacky (1991): *Redifining Translation: the Variational approach*. London: Routledge.

Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies: an integrated approach*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Variación lingüística y traducción

Berman, Antoine (1999): *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil.

Mayoral Asensio, Roberto, La traducción de la variación lingüística, en http://www.ugr.es/~rasensio/docs/La_traducion_variacion_linguistica.pdf variación lingüística [última consulta: 18/07/2018].

Pym, A., «Translation Linguistic Variation: Parody and the Creation of Authenticity», en Vega, M. A. y Martín Gaitero, R. (eds.) (2000): *Traducción, metrópoli y diáspora*. Madrid: Universidad Complutense.

Estudios experimentales

Bardini, Silvia, *Thinking aloud protocol*, Università di Bologna

[[PDF] [Using Think-Aloud Protocols to investigate the translation process ...](http://citeseerx.ist.psu.edu/.../download?doi=10.1.1.1.1.1) citeseerx.ist.psu.edu/.../download?doi=10. [Última consulta: 18/07/2018].

Oralidad y traducción

Brumme, J. (ed.) (2008): *La oralidad fingida: descripción y traducción*, 2 vols., Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Veruert.

Cadera, S. y Pintaric, A. (2014): *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers*. Amsterdam-New York: Rodopi.

Lakoff, R. T., «Some of My Favorite Writers are Literate: The Mingling of Oral and Literate Strategies in Written Communication», en Tannen, D. (ed.) (1993): *Spoken and Written Language. Exploring Orality and Literacy*, Norwood (New Jersey), Ablex Publishing Corporation.

Didáctica de la traducción

González Davies, María (2004): *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam: Benjamins, 2004.

Kiraly, Don (2000): *A social constructivist approach to translator education*. Manchester: St Jerome.

Hermenéutica y traducción

Ricoeur, Paul (2004): *Sur la traduction*. Paris: Bayard.

Steiner, George (1975): *After Babel*. Oxford : Oxford University Press, [trad. esp., *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón y de Aurelio Major, Madrid, FCE, 2001].

Teoría de los polisistemas

Even-Zohar, Itamar (1990): «The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem», en *Poetics Today* 11:1, pp. 45-51.

Toury, Gideon (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en los estudios de traducción*, trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.

Traducción y manipulación

Craig, Ian (1998): «Translation and the Authoritarian Regime. William and the Caudillo», en Bush Peter y Malmkjaer, Kirsten (eds.), *Rimbaud's Rainbow*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.

Hermans, T. (1999): *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome.

Rabadán, Rosa (ed.) (2000): *Traducción y censura inglés-español 1939-1985: estudio preliminar*. León: Universidad de León.

Santaemilia, J. (2008) «The Translation of Sex Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship», *Traduction, terminologie, rédaction*, vol. 21, nº 2, 2008, pp. 221-252, en <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2008-v21-n2-ttr2917/037497ar/>. [Última consulta: 18/07/2018].

Retraducción y recepción

Berman, Antoine (1990): «La retraduction comme espace de la traduction», en *Retraduire. Palimpsestes*, nº 4, Paris, Publications de la Sorbonne Nouvelle, pp. 1-7.

Cadera, S. y Walsh, A. S. (2017): *Literary Retranslation in Context*. Bern: Peter Lang.

Dean-Cox, Sharon (2014): *Retranslation. Translation, literature and reinterpretation*, London, Bloomsbury.

Gambier, Yves, "La retraduction: ambigüité et défis", en Monti, E. y Schneider, P. (sous la direction de) (2011) : *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires et européennes. Contributions choisies du Colloque international et pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Recherche en langues et littératures européennes*. Lille: Orizons.

Koskinen, Kaisa y Paloposki, Outi (2003): «Retranslations in the Age of Digital Reproduction», en *Cadernos de Tradução*, nº11, Universidad de Santa Caterina, pp. 18-38.

Monti, Enrico (2011) : «La retraduction: un état des lieux», en Monti, E. y Shneider, P. (sous la direction de), *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires et européennes. Contributions choisies du Colloque international et pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Recherche en langues et littératures européennes*. Lille: Orizons.

Wolf, Michela y Fukari, Alexandra (eds.) (2007): *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.

Zaro Vera, Juan Jesús, y Ruiz Noguera, Francisco (eds.) (2007): *Retraducir: una nueva mirada*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.

Feminismo y traducción

Flotow, Luise von (1991): «Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories», en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, nº2, pp. 69-84. En : <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n2-ttr1475/037094ar.pdf> [última consulta: 18/07/2018].

Flotow, Luis von y Evans, L. (eds.) (1997): *Translation and Gender*. Manchester: St. Jerome/Ottawa University

García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*. Bern: Peter Lang.

Santaemilia, J. (ed.) (2005): *Gender, Sex and Translation*. London: Routledge.

Zaragoza, Gora (2018): «Gender, Translation and Censoship: *The Well of Loneliness* in Spain as an example of translation in cultural evolution», en Seel, Olaf Immanuel (ed.): *Redifining Translation and Interpretation in Cultural Evolution*. Hersey: IGI Global.

Traducción audiovisual

Agost, R. m. (1999): *Traducción y doblaje: voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Ávila, A. (2005): *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

Chaume. F. (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Madrid: Ariel.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>